

**ÉDISI TÉKS WAWACAN PULAN PALIN
(ULIKAN FILOLOGI)**

SKRIPSI

diajukeun pikeun nyumponan salasihiji sarat nyangking gelar
Sarjana Pendidikan



ku

Gunara Fahrizal
NIM 2008577

**PRODI PENDIDIKAN BAHASA SUNDA
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2024**

LEMBAR HAK CIPTA

**ÉDISI TÉKS WAWACAN PULAN PALIN
(ULIKAN FILOLOGI)**

oleh
Gunara Fahrizal
NIM 2008577

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Gunara Fahrizal
Universitas Pendidikan Indonesia
2024


Hak cipta dilindungi undang-undang.
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, fotokopi, atau cara lainnya tanpa seizin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN

GUNARA FAHRIZAL
NIM 2008577

**ÉDISI TÉKS WAWACAN PULAN PALIN
(ULIKAN FILOLOGI)**

disaluyuan jeung disahkeun ku:
Pangaping I,



Dr. Ruhaliah, M.Hum.
NIP 196411101989032002

Pangaping II,



Dr. Yatun Romdonah Awaliah, S.Pd., M.Pd.
NIP 199004292015042002

Kauninga ku
Pupuhu Program Studi Pendidikan Bahasa Sunda
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra
Universitas Pendidikan Indonesia,



Prof. Dr. Nunuy Nurjanah, M.Pd.
NIP 196707101991022001

ÉDISI TÉKS WAWACAN PULAN PALIN (Ulikan Filologi)¹

Gunara Fahrizal²

ABSTRAK

Téks Wawacan Pulan Palin (WPP) mangrupa naskah nu miboga sababaraha varian jeung vérsi téksna. Ieu hal téh dilantarankeun ku ayana tradisi nyalin naskah. Anu jadi bangbaluh utamana nyaéta téks mana nu asli atawa nu méh deukeut kana téks asli anu asalna ti pangarangna sorangan. Dina ieu hal, diperlukeun panalungtikan filologi leuwih tiheula. Tina salapan téks WPP anu kapanggih, aya tilu téks anu kapanggih dina wangun naskah tinulis nu ngagunakeun aksara Arab-Pégon. Eusi téksna ngeunaan ajaran tasaup dina wangun dialog antara tokoh Pulan jeung Palin. Ieu tilu téks téh dibéré ngaran naskah A, B, jeung C, nu satuluyna diulik sacara filologi. Tujuanana pikeun nyusun transliterasi, babandingan, jeung suntingan téks WPP nu beresih tina kasalahan. Suntingan téks dilakukeun kalawan ngagunakeun édisi kritis jeung métodeu landasan. Tina hasil babandingan, naskah A dianggap salaku téks panglengkepna. Ku kituna, téksna dijadikeun dadasar pikeun édisi téks. Sedengkeun téks naskah B jeung C dijadikeun babandingan. Tapi, ngan téks anu miboga sasaruuan jeung téks naskah A wungkul nu dibandingkeun téh. Ieu hal ngagambarkeun yén panyalin teu ngagunakeun hiji naskah sumber jeung miboga kabébasan pikeun nyalin naskah saluyu jeung kahayangna. Ku kituna, bisa dicindekkeun yén ieu naskah teu disalin tina hiji naskah sumber jeung mangrupa naskah nu teu dianggap sakral (profan) sabab ayana kabébasan dina nyalin naskahna.

Kecap Galeuh: *Édisi Téks, Filologi, Naskah, Wawacan*

¹ Ieu skripsi diaping ku Dr. Ruhaliah, M.Hum., jeung Dr. Yatun Romdonah Awaliah, S.Pd., M.Pd.

² Panulis, Mahasiswa Pendidikan Bahasa Sunda, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, entragan 2020

EDISI TEKS WAWACAN PULAN PALIN (Kajian Filologi)¹

Gunara Fahrizal²

ABSTRAK

Teks Wawacan Pulan Palin (WPP) merupakan naskah yang memiliki beberapa varian dan versi teksnya. Hal ini disebabkan oleh tradisi penyalinan naskah. Masalah utama yang muncul adalah teks mana yang asli atau mendekati teks asli yang berasal dari pengarangnya sendiri. Dalam hal ini, diperlukan penelitian filologi terlebih dahulu. Dari sembilan teks WPP yang ditemukan, ada tiga teks yang ditemukan dalam bentuk naskah yang ditulis menggunakan aksara Arab-Pegon. Teksnya berisi tentang ajaran tasawuf dalam bentuk dialog antara tokoh Pulan dan Palin. Ketiga teks ini diberi nama naskah A, B, dan C, yang kemudian dikaji secara filologi. Tujuannya untuk menyusun transliterasi, perbandingan, dan suntingan teks WPP yang bersih dari kesalahan. Suntingan teks dilakukan dengan menggunakan edisi kritis dan metode landasan. Dari hasil perbandingan, naskah A dinilai sebagai teks terlengkap, sehingga teksnya dijadikan dasar untuk edisi teks. Sedangkan teks naskah B dan C dijadikan pembanding. Namun, hanya teks yang memiliki kemiripan dengan teks naskah A saja yang dibandingkan. Hal ini menggambarkan bahwa penyalin tidak menggunakan satu naskah sumber dan memiliki kebebasan untuk menyalin naskah sesuai dengan kehendaknya. Oleh karena itu, dapat disimpulkan bahwa naskah ini tidak disalin dari satu naskah sumber dan merupakan naskah yang tidak dianggap sakral (profan) karena terdapat kebebasan dalam penyalinan naskahnya.

Kata kunci: *Edisi Teks, Filologi, Naskah, Wawacan*

¹ Skripsi ini di bawah bimbingan Dr. Ruhaliah, M.Hum., dan Dr. Yatun Romdonah Awaliah, S.Pd., M.Pd.

² Penulis, Mahasiswa Pendidikan Bahasa Sunda, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia, angkatan 2020.

TEXT EDITION OF WAWACAN PULAN PALIN (Philological Studies)¹

Gunara Fahrizal²

ABSTRACT

The text of Wawacan Pulan Palin (WPP) is a manuscript that has several variants and versions of its text. This is due to the tradition of copying the manuscript. The main problem that arises is which text is original or close to the original text that came from the author himself. In this case, philological research is needed first. Of the nine WPP texts found, three texts were found in manuscript form written using Arabic-Pegon script. The texts contain the teachings of Sufism in the form of a dialog between the characters Pulan and Palin. These three texts were named manuscripts A, B, and C, which were then studied philologically. The aim is to compile a transliteration, comparison, and editing of the WPP text that is free from errors. Text editing was done using critical edition and grounding methods. From the comparison, manuscript A was considered as the most complete text. So its text was used as the basis for the text edition, while the texts of manuscripts B and C were used as comparisons. However, only texts that were similar to manuscript A were compared. This illustrates that the copyist did not use one source text and had the freedom to copy the text according to his will. Therefore, it can be concluded that this manuscript was not copied from one source text and is a manuscript that is not considered sacred (profane) because there is freedom in copying the text.

Keywords: *Manuscript, Philology, Text Edition, Wawacan*

¹ *This thesis under the guidance of Dr. Ruhaliah, M.Hum., and Dr. Yatun Romdonah Awaliah, S.Pd., M.Pd.*

² *The author is a student of Sundanese Language Education, Faculty of Language and Literature Education, Universitas Pendidikan Indonesia, class of 2020.*

DAPTAR EUSI

PANGJAJAP	vi
TAWIS NUHUN	vii
ABSTRAK	xii
ABSTRAK	xiii
ABSTRACT	xiv
DAPTAR EUSI	xv
DAPTAR TABÉL	xviii
DAPTAR BAGAN	xix
DAPTAR GAMBAR	xx
DAPTAR SINGGETAN	xxi
DAPTAR LAMPIRAN	xxiv
BAB I BUBUKA	1
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan	1
1.2 Rumusan Masalah	7
1.3 Tujuan Panalungtikan	7
1.3.1 Tujuan Umum.....	8
1.3.2 Tujuan Husus	8
1.4 Mangpaat/Signifikansi Panalungtikan	8
1.4.1 Mangpaat Tioritis	8
1.4.2 Mangpaat Praktis	8
1.4.3 Mangpaat Kawijakan.....	9
1.5 Raraga Tulisan	9
BAB II ULIKAN TIORI, PANALUNGTIKAN SAMÉMÉHNA, JEUNG RARAGA MIKIR	10
2.1 Ulukan Tiori.....	10
2.1.1 Filologi	10
2.1.2 Wawacan	14
2.1.3 Transliterasi dina Ambahan Filologi	19
2.1.4 Édisi Téks	24
2.2 Panalungtikan Saméméhna	30

2.3 Raraga Mikir	32
BAB III MÉTODEU PANALUNGTIKAN	34
3.1 Désain Panalungtikan.....	35
3.2 Sumber Data Panalungtikan.....	36
3.2.1 Sumber Data Primér	37
3.2.2 Sumber Data Sekundér	37
3.3 Téknik Ngumpulkeun Data.....	38
3.3.1 Téknik Studi Pustaka	38
3.3.2 Téknik Studi Lapangan.....	39
3.3.3 Téknik Wawancara	39
3.3.4 Téknik Dokuméntasi	39
3.4 Téknik Ngolah Data	39
3.4.1 Nyusun Déskripsi Naskah WPP	39
3.4.2 Nyusun Transliterasi Naskah WPP	40
3.4.3 Nganalisis Babandingan Téks Naskah WPP	40
3.4.4 Nyusun Stéma (Silsilah Naskah).....	41
3.4.5 Nangtukeun Naskah anu Baris Disunting.....	41
3.4.6 Nyusun Édisi Téks Naskah WPP	41
3.4.7 Nyusun Aparat Kritik	41
3.5 Instrumén Panalungtikan	41
3.5.1 Padoman Wawancara	42
3.5.2 Tabél Analisis	42
BAB IV HASIL PANALUNGTIKAN JEUNG PEDARAN.....	45
4.1 Déskripsi Naskah-naskah WPP.....	45
4.1.1 Naskah A	48
4.1.2 Naskah B	59
4.1.3 Naskah C	66
4.1.4 Naskah D	75
4.1.5 Naskah E.....	78
4.1.6 Naskah F.....	83
4.1.7 Naskah G	84
4.1.8 Naskah H	85

4.1.9 Naskah I.....	87
4.2 Hasil Transliterasi Naskah WPP	88
4.2.1 Padoman Transliterasi Naskah WPP	88
4.2.2 Hasil Transliterasi Naskah WPP	94
4.3 Babandingan Téks Naskah WPP	163
4.3.1 Babandingan Unsur Carita.....	163
4.3.2 Babandingan Digunakeunana Pupuh.....	168
4.3.3 Babandingan Kasalahan Salinan Naskah WPP	173
4.3.4 Silsilah Naskah	214
4.3.5 Nangtukeun Naskah anu Baris Disunting.....	217
4.4 Édisi Téks Naskah WPP	219
4.4.1 Padoman Édisi Téks Naskah WPP	219
4.4.2 Édisi Téks Naskah WPP	221
4.4.3 Aparat Kritik.....	275
BAB V KACINDEKAN, IMPLIKASI, JEUNG RÉKOMÉNDASI.....	340
5.1 Kacindekan	340
5.2 Implikasi	341
5.2.1 Implikasi Tioritis	341
5.2.2 Implikasi Praktis	342
5.2.3 Implikasi Kawijakan.....	342
5.3 Rékoméndasi.....	342
DAPTAR PUSTAKA	344
LAMPIRAN.....	347
RIWAYAT HIRUP	407

DAPTAR TABÉL

Tabél 2.1 Patokan Pupuh.....	15
Tabél 2.2 Pedotan dina Pupuh.....	16
Tabél 2.3 Watek jeung Sasmita Pupuh	17
Tabél 2.4 Tanda Konsonan Arab Pégon	22
Tabél 3.1 Padoman Wawancara.....	42
Tabél 3.2 Padoman Analisis Unsur Carita	42
Tabél 3.3 Padoman Analisis Digunakeunana pupuh.....	43
Tabél 3.4 Padoman Analisis Kasalahan Salinan Naskah WPP.....	43
Tabél 4.1 Daptar Pupuh dina Naskah A.....	51
Tabél 4.2 Daptar Pupuh dina Naskah B	60
Tabél 4.3 Daptar Pupuh dina Naskah C	69
Tabél 4.4 Aksara Konsonan Basa Sunda dina Naskah WPP	89
Tabél 4.5 Aksara Konsonan Basa Arab dina Naskah WPP	91
Tabél 4.6 Babandingan Unsur Carita	163
Tabél 4.7 Babandingan Runtuyan Pupuh WPP.....	170
Tabél 4.8 Babandingan Téks dina Édisi.....	172
Tabél 4.9 Babandingan Kasalahan Salinan Naskah WPP.....	175
Tabél 4.10 Akumulasi Kasalahan Salinan Naskah WPP	211

DAPTAR BAGAN

Bagan 2.1 Raraga Mikir	33
Bagan 3.1 Désain Panalungtikan.....	36
Bagan 4.1 Silsilah Naskah WPP	216

DAPTAR GAMBAR

Gambar 4.1 Kolofon Naskah A.....	49
Gambar 4.2 Tungtung Téks Naskah A.....	49
Gambar 4.3 Iluminasi dina Naskah A.....	50
Gambar 4.4 Conto Réklameu dina Naskah A.....	50
Gambar 4.5 Conto Réklameu dina Naskah C.....	67
Gambar 4.6 Rubrikasi dina Naskah C.....	68

DAPTAR PUSTAKA

- Arikunto, S. (2014). *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. PT Rineka Cipta.
- Ati, N. A. M. (2017). Ilustrasi Manusia Ulul Albab dalam Naskah Wawacan Dewa Ruci. *Jumantara: Jurnal Manuskrip Nusantara*, 8(1), 127–168. <https://ejournal.perpusnas.go.id/jm/article/view/009001201805%0A>
- Attas, S. G. (2017). *Pengantar Teori Filologi*. Lembaga Pengembangan Pendidikan Universitas Negeri Jakarta. <https://doi.org/9786027211971>
- Azhar, A. S. (2023). *Alih Aksara Wawacan Pulan-Palin (NB 393) Koleksi Perpustakaan Nasional*. Perpusnas Press. <https://press.perpusnas.go.id>
- Baried, S. B., Sutrisno, S., Soeratno, S. C., Sawu, & Istanti, K. Z. (1994). *Pengantar Teori Filologi*. Badan Penelitian dan Publikasi Fakultas (BPPF), Seksi Filologi, Fakultas Sastra, Universitas Gadjah Mada.
- Danadibrata, R. A. (2015). *Kamus Basa Sunda*. PT Kiblat Buku Utama.
- Ékadjati, É. S. (1983). *Naskah Sunda: Inventarisasi dan Pencatatan*. Kerjasama Lembaga Kebudayaan, Universitas Padjadjaran dengan the Toyota Foundation (Japan).
- Ékadjati, É. S., Abdurrachman, Umsari, O. S., & Zarkasih, R. (1983). *Naskah Sunda Lama di Daerah Kotamadya dan Kabupaten Bandung*. Proyek Penelitian Bahasa dan Sastra Indonesia dan Daerah-Jawa Barat, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Ékadjati, É. S., & Darsa, U. A. (1999). *Katalog Induk Naskah-naskah Nusantara Jilid 5A: Jawa Barat, Koleksi Lima Lembaga*. Yayasan Obor Indonesia.
- Éringa, F. S. (1984). *Soendaas-Nederlands Woordenboek*. Foris Publications Holland.
- Fahrizal, G. (2024). "Draft Alih Bahasa Wawacan Pulan Palin (NB 393) Koleksi Perpustakaan Nasional".
- Faza, A. M. D. (2020). Tasawuf Falsafi. *Jurnal At-Tabayyun*, 3(2), 153–163. <https://doi.org/10.62214/jat.v3i2.55>
- Harahap, N. (2020). *Hikayat Raja Jumjumah: Satu Kajian Filologis*. Perpusnas Press. <https://press.perpusnas.go.id>

- Iskandarwassid. (2019). *Kamus Istilah Sastra Sunda*. CV Geger Sunten.
- Koswara, D., & Permana, R. (2019). Konservasi Naskah Sunda Kuno di Kabupaten Bandung. *Lokabasa*, 10(1), 25. <https://doi.org/10.17509/jlb.v10i1.16929>
- Lézer, L. A. (1931). *Lezer's Soendasch Woordenboek: Soendasch-Nederlandsch Nederlandsch-Soendasch*. Boekenverzendhuis L.A. Lezer.
- Keputusan Bersama Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, Pub. L. No. 158 Th. 1987 & 0543b/U/1987 (1987).
- Undang-Undang Republik Indonesia Nomor 5 Tahun 2017, Pub. L. No. 5 Tahun 2017 (2017).
- Panitia Kamus Lembaga Basa jeung Sastra Sunda. (2015). *Kamus Umum Basa Sunda*. CV Geger Sunten.
- Panitia Kamus Yayasan Kebudayaan Rancage. (2021). *Kamus Utama Basa Sunda: Édisi Pangwanoh Jilid Kahiji (1 ed.)*. Yayasan Kebudayaan Rancage.
- Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. (2024). *Khasanah Pustaka Nusantara*. Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. <https://khastara.perpusnas.go.id/>
- Pudjiastuti, T., Mujizah, Ikram, A., & Kramadibrata, D. (2018). *Kamus Filologi*. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.
- Rahman, & Nurjanah, N. (2021). *Arab Pégon: Maca jeung Nulis*. Alqaprint.
- Ruhaliah. (2012). *Pedoman Ringkas: Transliterasi, Edisi, dan Terjemahan: Aksara Sunda Kuna, Buda, Cacaran, dan Pegon*. JPBD FPBS UPI.
- Ruhaliah. (2018). *Wawacan: Sebuah Genre Sastra Sunda*. PT Dunia Pustaka Jaya.
- Ruhaliah. (2019). *Wawacan Amir Hamzah: Edisi Teks, Terjemahan, Analisis Struktur, dan Intertekstualitas*. Perpustakaan Nasional RI.
- Ruhaliah. (2020a). *Filologi ti Bihari ka Kiwari*. UPI Press.
- Ruhaliah. (2020b). *Sajarah Sastra Sunda*. UPI Press.
- Saadah, & Fansuri, F. (2022). Pendekatan Filologis dalam Studi Islam. *Risalah*, 8(2), 577–589. <https://doi.org/10.31943/jurnalrisalah.v8i2.267>
- Sugiyono. (2022). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Alfabeta.
- Tessier, V. S., & Ambari, H. M. (1991). *Katalog Raisonné Naskah Jawa Barat I: Naskah Islam*. EFEO.
- Pedoman Penulisan Karya Ilmiah UPI Tahun 2021, (2021) (testimony of

Universitas Pendidikan Indonesia).

Usman, A. (2022). *Buku Ajar Tasawuf Falsafi*. Suka Press.

Wardah, É. S. (2022). *Ilmu Filologi*. Media Madani.